

**PELLO MARI OTAÑO,
ARGENTINAN EUSKARAZ EHUN URTE BAINO GEHIAGO
(Pello Mari Otaño, más de 100 años de Euskara en Argentina)**

María Verónica Domingo

“*Cuando transcurran otros cincuenta años se le recordará mucho más*”, estas fueron –allá por la década del 50- las palabras pronunciadas por el bertsolari “Basarri” a una emocionada María Teresa Otaño, cuando en un viaje a Euskal Herria, esta hija de Pedro María Otaño se sorprendiera de todos los homenajes organizados en honor a su padre, y como se lo recordaba y admiraba a pesar de haber pasado cincuenta años desde su partida hacia Argentina (tal y como ella lo manifestara 30 años más tarde en una nota de su autoría publicada en la Revista “La Baskonia” en 1980).

El título de la presente monografía, así como también sus primeros párrafos, pretenden ser más que el simple cálculo aritmético de cincuenta más cincuenta igual cien, o un juego de palabras.

Se pretende demostrar el sentido premonitorio de las palabras del querido bertsolari Basarri: “*Cuando transcurran otros cincuenta años se le recordará mucho más*”, y confirmar el cumplimiento de tal “profecía”.

Han pasado más de cien años, y a Pello Mari se lo recuerda mucho más.

En agosto de 2006, los cibernautas aficionados a webs de temas vascos, fuimos testigos de una importante campaña de inscripción a Cursos de Euskera, nada más ni nada menos que en la UBA (Universidad de Buenos Aires), a cargo de la compañera Teresa de Zavaleta, cuenta de ello lo dieron los sitios de: Euskosare, Euskalkultura, la página institucional de FEVA, y EITB, entre otras.

Cien años antes, la Revista “La Baskonia” en su N° 451 del 10 de abril de 1906, daba la siguiente noticia: “*Cátedra de Baskuenze: Patrocinada por un grupo de sostenedores de nuestro milenar idioma, y bajo la competente dirección del Sr. Pedro M. Otaño, comenzará a funcionar desde el 16 del corriente, en la Escuela Superior de Comercio de la Nación, calle Moreno entre Lima y Salta, una Cátedra de Baskuenze, los días lunes, miércoles y viernes, de 8 a 9 de la noche. Tenemos entendido que para facilitar la enseñanza y amenizar las clases, se empleará un sistema nuevo y práctico, que seguramente ha de dar buenos resultados. La enseñanza es gratuita y excusamos recomendar a nuestros lectores utilicen esta oportunidad, aconsejando de paso a sus allegados y relaciones hagan lo propio, contribuyendo así a una obra patriótica e instructiva: pues no debemos olvidar que el baskuenze es nuestro patrimonio hereditario y el único monumento viviente que nos queda, por cuya conservación estamos obligados. El día que perdamos el idioma, matamos nuestra personalidad irremisiblemente.*” En este mismo sentido, en el N° 452 del 20 de abril de 1906, la Revista “La Baskonia” publicaba: “*Cátedra de Baskuenze: Ante numerosa concurrencia se inauguró el lunes pasado, en la Escuela de Comercio de la Nación (Moreno 1157), la cátedra de baskuenze que dictará el profesor D. Pedro María Otaño. El discurso de apertura leído por el Sr. Otaño fue una hermosa síntesis de las bellezas que encierra el idioma. (Sentimos no poder reproducirlo en este número por falta de espacio). Los oyentes le prodigaron un caluroso aplauso, prometiéndole puntual asistencia. Las clases son absolutamente gratuitas, costeadas por un núcleo de sostenedores de nuestro idioma, y pueden concurrir a ellas aún los que no sean baskos.*”

Volvemos a recordar que los días designados son lunes, miércoles y viernes, de 8 a 9 de la noche”.

El Programa “Argentinan Euskaraz” en su última etapa, está procurando llevar el Euskera a ámbitos académicos distintos del tradicional de las casas vascas, lo que motiva la apertura de los cursos en la UBA el año pasado.

Así como “Argentinan Euskaraz” no se inició en el 2006 con los cursos de Euskera de la UBA, la Cátedra de la Escuela Nacional de Comercio de 1906 no fué la primer actividad del Bertsolari Pedro María Otaño en favor de la enseñanza y difusión de su lengua materna, sino que se remonta a dos años antes, 1904, coincidiendo con la inauguración de la nueva sede del Centro Vasco “Laurak Bat” de aquel entonces.

De esta forma lo documenta la Revista “La Baskonia” en su N° 397 del 10 de octubre de 1904: *“Cátedra de Baskuenze: Tan pronto como se inaugure oficialmente el hermoso edificio del Laurak Bat, darán comienzo las clases del Baskuenze, que estarán bajo la acertada dirección del señor Pedro M. Otaño. Tenemos entendido también que el señor Otaño estará dispuesto a dar lecciones particulares durante las horas que disponga del día”.*

A partir de este momento, a través de las detalladas publicaciones de la Revista “La Baskonia” es posible seguir cronológicamente el desarrollo de los cursos dictados por Pedro María Otaño en el “Laurak Bat” de Buenos Aires entre 1904 y 1906, incluyéndose asimismo un fragmento del discurso de la clase inaugural del 21 de noviembre de 1904 (primera clase de Euskera que se dicta en Argentina, según crónicas y documentos fehacientes, así como también fotografías de la época).

En su discurso del 21/11/1904, Pello Mari exponía algunas particularidades del Euskera y el método de enseñanza que se proponía seguir, y en su parte pertinente de la exposición decía así: *“... Va siendo ya más que numerosa, respetabilísima, y sigue en escala ascendente, la nómina de personajes ilustres, entre los cuales figuran nombres de sabios lingüistas y filólogos, que, después de estudiar a fondo muchas lenguas vivas y muertas y, por ende, con conocimiento de causa, se han confesado maravillados al descubrir el tesoro que se encierra en nuestro arcaico euskera. (...). Pero la verdad nació para vencer, y el divino euskera, que como imposición providencial balbucean todas las criaturas del orbe en sus primeras voces articuladas “atha”, “ama”, así como hubo de ser la primitiva lengua, habrá de ser la última que se desprenda del mundo, en su Juicio Final. (...). Contamos con varios diccionarios, siendo el de Larramendi, a mi juicio, el de más sencillo y rápida consulta y el de Novia de Salcedo de mayor estudio, por ser etimológico. (...). Poseemos también una serie de textos, manuales y gramáticas, siendo entre estas las de más aliento, que yo conozca, la del Sr. Arturo Campión, verdadera obra maestra de admirable factura...”.*

Durante el año 1905, la Revista “La Baskonia” se dedicó a publicar apuntes y lecciones sobre euskera elaboradas por el mismo Pello Mari Otaño, que nos recuerdan los actuales métodos de autoaprendizaje, “Oinarrizko Euskara”, “Bakarka” o el propio sistema multimedia “BOGA”, por su objetivo principal de entregar a los principiantes herramientas básicas de comunicación.

En su Edición N° 415 del 10 de abril de 1905, la Revista “La Baskonia” se expresaba de esta forma sobre Pello Mari y sus clases de Euskera: *“... El Sr. Otaño emplea en la enseñanza un sistema fácil y agradable, y es de lamentar que esta sección –la más importante de la sociedad bajo el punto de vista de su carácter– no se vea más concurrida, tal vez, como hemos oído decir, porque el curso dio principio en pleno verano, época en que la gente se desbada huyendo del calor, o porque para muchos parecía su estudio un problema enormemente dificultoso. (...) La primera causa, pase, como pasan muchas cosas en este mundo: pero la segunda queda destruída con lo que*

han aprendido los alumnos que han tenido la perseverancia de concurrir puntualmente. (...) Ahora tenemos entendido que varios socios están dispuestos a inscribirse para el segundo curso, a los que es oportuno aconsejar asistan en calidad de oyentes, ya que han comenzado las lecciones en forma dialogada. En este sentido opinamos que la Comisión Directiva debe incitar a los socios, a fin de que no sea la Sociedad Laurak Bat el único centro de Buenos Aires en que no se habla el idioma de la colectividad que representa (...).”

¿Quién era realmente este competente profesor que bajo su acertada dirección se llevaban a cabo los cursos de Euskera entre 1904 y 1906, y que tanta tinta hizo volcar en sus páginas a los cronistas de “La Baskonia”?

Pedro María Otaño, para sus familiares y amigos PELLO MARI, había nacido en Zizurkil (Guipúzcoa, Euskal Herria) el 26 de enero de 1857, en el caserío de Recalde, murió en Rosario (Santa Fé, Argentina) el 7 de mayo de 1910, a la edad de 53 años. Hijo de Juan Pedro Otaño y Juana Bautista Barriola, sus abuelos Pedro María Otaño y Micaela Laza, también fueron bertsolaris. Último exponente de una dinastía de bertsolaris, cuyo fundador es Pedro Otaño, conocido como Errekalde Zaharra, luego viene José Bernardo y por último Pello Mari. Además de estos, eran varios los que en la familia improvisaban versos, residiendo ya Pello Mari en Argentina, el intercambio epistolar con su familia solía ser en verso.

Pello Mari también vivió en Donostia, dónde se casó con María Magdalena Alberdi, antes de partir hacia Argentina, a la que viajó en tres oportunidades, quedándose para siempre en el último viaje. Según crónicas de la época, cada vez que Pello Mari partía hacia Argentina, en el puerto de Pasajes se reunían todos sus colegas, y las despedidas consistían en versos y rimas improvisadas intercambiadas entre los bertsolaris y el propio Pello Mari.

Pello Mari Otaño trae al bertsolarismo algo nuevo, una modalidad y espíritu distintos. La esencia de su innovación está en que tiene una atención refleja y consciente hacia lo bello, hacia lo que comúnmente se llama poesía, y en que supo hacerlo sin apartarse del espíritu del bertso. No es extraño que se lo considere *maestro de bertsolaris*. Del catarro crónico que padecía cantó poco en plazas, su obra principal es escrita. Durante los últimos años de su vida en Argentina fue copiando las estrofas improvisadas que recordaba. Dejo gran número de composiciones de gran mérito poético todas ellas.

Las primeras publicaciones de poemas de Pello Mari se realizaron en Buenos Aires. En 1900 aparece “Artzai Mutilla” (El Zagal), ópera en Euskera con música de Félix Ortiz y San Pelayo que habría de estrenarse en el teatro Victoria en 1906 y representarse veinte años después en el Colón

En 1904 en Buenos Aires se publica “ALKAR” (juntos), selección de versos y poesías de Pello Mari reeditada en San Sebastián en 1930.

En 1906 se edita “Gu ta Gutarrak”, poema con el que Pello Mari obtuvo el Primer Premio en el Primer Concurso de Poesía Euskara en América en 1899, organizado por el periódico “La Euskaria” de Buenos Aires.

Pello Mari escribía en Euskera, y esto limitaba su público, pero ese público, según juicio de un contemporáneo, le admiraba “... con idolatría, porque era un poeta de verdad, un poeta por la gracia de Dios... que habla el mismo idioma de los hermanos que le escuchan... Estos poetas gozan de una gloria noble, la de la admiración y la del amor...”.

Pello Mari escribió la mayoría de sus más queridos versos en América. Ve a su amado Euskera a punto de perderse y le sostiene fuertemente. Sus versos eran para él el querido lenguaje de sus penas y aflicciones nostálgicas, en ellos iba dejando sus más íntimos y sentidos pensamientos.

En su Zizurkil natal, los homenajes a Pello Mari son frecuentes, certámenes, disertaciones, exposiciones de sus más renombradas poesías. En 1965 se rindió un homenaje en el cual se celebró un acto en el caserío natal del poeta, descubriéndose una placa. El acto más solemne consistió en el descubrimiento de un busto de Pello Mari en la plaza del Pueblo, junto a la iglesia, siendo autor de dicha obra el notable escultor donostiarra Don José Lopetegui.

Las autoridades municipales de Zizurkil han dado el nombre de Pedro María Otaño a uno de los dos barrios escolares del municipio, homenaje que no hace más que demostrar que en esa tierra vive el recuerdo del poeta que supo amarla con religiosidad, y aún viviendo en lejanas tierras, se mantuvo siempre fiel.

Tal como lo expresáramos más arriba, era a través de los versos que Pello Mari expresaba sus sentimientos, sus penas y alegrías, sus ideales y preocupaciones, la situación de su patria, luego de las Guerras Carlistas y la pérdida de los Fueros, la situación del Euskera, su amor a la tierra natal, a su madre y a su lengua.

Es notable como los títulos de sus más famosos y resonantes versos han inspirados a cantautores y escritores contemporáneos, llegando incluso alguno a convertirse en slogan, como el caso de “Zazpirak Bat” o “Gu ta gutarrak”, “Aita Semeak”, “Batasuna”, “Gure Kabia”, por mencionar algunos.

En diciembre de 2006 en Mar del Plata, con motivo de la 7ª Edición de la Semana del Euskera, bautizada “Pello Mari Otaño” en su honor, y en la víspera del Día Internacional del Euskera, el 2 de diciembre se realizó un acto en el retoño del árbol de Gernika en la Plaza San Martín en el centro de la ciudad, donde se leyeron fragmentos de dos versos de Pello Mari, en los que demuestra su preocupación por la situación del Euskera, su aprendizaje y la actitud denostadora de algunos vascos hacia su propia lengua.

El primero de los versos se titula “Aitona eta semea” y consiste en el diálogo entre un abuelo y su nieto al volver de la escuela el niño y ante la curiosidad del abuelo por saber de lo aprende en la escuela, y su consejo al comprobar que el maestro no sabe Euskera, y el niño no recibe una educación en su lengua de origen, el fragmento elegido dice así:

Gu argitasunaren
etsaiak ez gera,
bañan, ai! Zu illoba,
zuaz buruz-beera
zere jatorritikan
ezkutatzera...
Beti saia saitez au
Buruan artzera :
Euskera da lenengo
Ta gero... Euskera”.

No somos enemigos de la luz
Que difunde su saber;
Escúdate en tu origen, y algún día
Habrás de comprender.
Para ello es menester que en tu
cabeza
Grabes esto muy bien
El Euskera primero, nieto mío.
Y el Euskera después.

El segundo de los versos se llama “Maisubari” (Al maestro), en un mensaje que Pello Mari Otaño le da a Miguel de Unamuno, el filósofo y escritor vasco, enamorado del castellano, que además de no escribir en Euskera, renegaba de su lengua de origen y había sentenciado la desaparición del Euskera en menos de 100 años, a lo que Pello Mari el respondió:

Gutxik letzen dutela
Euskera, ta argatik
Izkribatutzen dezu

Erderaz gogorik
Guk ez ta zuk badezun
Maitasunagatik

Edo kalte gehiago
Egitiagatik?
Bilbaotik irten ta
Salamanca-raño
Noraño joan zerade
Zu Migel, noraño?
Gu etorriyagatik
Beste munduraño
Uste det alderago
Gaudela zu baño
Labur gelditu arren
euzkerazko lanak
badira erdrazkuak
zureganuntz joanak
irakurri itzazu
al badezu danak
utzi gabe egiña
Basaldua jaunak.

En Euskera poco lees

Y escribes en castellano
A la verdad perjudicas
Sabiedo que estas errado
Tu manía por lo extraño
Anda en inútil porfía
Estamos con la verdad
Y ella nos ampara y guía
Por tus trabajos cansado
No conseguirás rendir
No olvides que de Bilbao
Has debido partir

Los trabajos en Euskera
Cuando a tus manos van
No dejes de leerlos
Y un deber cumplirás
Léelos con empeño
No dejes de estudiar
Lo que hizo Basaldua
Para tu despertar.

Las traducciones a los versos las realizó la hija de Pello Mari, María Teresa Otaño alumna de Isaac López Mendizábal en el Laurak Bat, y profesora de Euskera del Centro Vasco de La Plata.

La esposa del bertsolari: María Magdalena Alberdi guardó como un tesoro todos los manuscritos y libros que siempre lo acompañaron, material el cual ahora se encuentra en posesión y al cuidado de sus nietos. Muchos de los trabajos originales de Pello Mari quedaron en poder de Ortiz y San Pelayo, que muerto sin descendientes directos, ha sido imposible reencontrarse con algunos escritos, entre ellos los poemas “Lora” y “Zerbait”.

María Teresa Otaño mantuvo un intenso intercambio epistolar con el Padre Antonio Zavala, a quién envió fotocopias de todos los manuscritos de Pello Mari, con los cuales el sacerdote pudo realizar la obra biográfica del Bertsolari y su familia: “Los Otaño”.

Todos los autores que han recreado la biografía de Pello Mari Otaño coinciden en definir su actividad en la Argentina como agricultor (radicado en Pehuajó, pcia. de Bs.As.) y como *Profesor de Euskera*.

En 1898 es presentado como socio en el “Laurak Bat” de Buenos Aires. En 1904 inaugura el primer curso de Euskera de que se tengan datos fehacientes en Argentina, lo que lo convierte en el *PRIMER PROFESOR DE EUSKERA* en este país.

Esta no fue la única actividad de Pello Mari a favor de los cursos de Euskera en nuestro país, sino que legó su tarea en su hija Maria Teresa Otaño Alberdi, quién habiendo sido alumna predilecta de Isaac López Mendizábal, años más tarde se convierte en la primera profesora de Euskera del Centro Vasco de La Plata.

En 1906 Pello Mari toma los exámenes del curso de Euskera en la Escuela Superior de Comercio, hoy 100 años más tarde hay una cátedra de Euskera en la UBA, por lo que podemos considerar a Pello Mari un pionero en llevar al Euskera en Argentina a ámbitos académicos distintos a los centros vascos.

Pello Mari Otaño es el abuelo de los alumnos de Euskera del Centro Vasco “Denak Bat” de Mar del Plata: Susana Ardanaz Otaño, Magdalena Moujan Otaño y Héctor

Ardanaz Otaño (estos dos últimos, fallecidos), por lo que el legado de Pello Mari a favor del Euskera continúa, a más de 100 años que dictara la primer clase en nuestro país.

FUENTES

- “Los Vascos en Argentina”. Fundación Juan de Garay. Buenos Aires. 2000. Primera Edición. P. 271.
- Revista “La Baskonia”. Buenos Aires. Marzo Abril 1980. Artículo escrito por María Teresa Otaño Alberdi.
- Revista “La Baskonia”. Buenos Aires. Números 397, 402, 451, 452, años 1904/06, mencionados por el Padre Antonio Zavala en distintas biografías de Pedro María Otaño.
- http://eu.wikipedia.org/wiki/Pello_Mari_Ota%C3%B1o
- Escritos proporcionados por la nieta del bertsolari: Susana Ardanaz Otaño.